

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

**Projet de loi relatif à la transcription du seul dispositif de certains jugements.**

PROJET AMENDE  
PAR LA  
CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

## ARTICLE PREMIER.

L'article 101 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le dispositif des jugements ou arrêts de rectification énumérera les actes réformés et précisera les rectifications.

» Le dispositif du jugement ou de l'arrêt sera remis à l'officier de l'état civil qui le transcrira sans tarder sur ses registres et en fera mention en marge des actes réformés.

» Lorsque plusieurs actes de l'état civil sont rectifiés par un seul jugement ou arrêt dont le dispositif doit être transcrit par différents officiers de l'état civil, les expéditions du dispositif sont délivrées et transcrites par extrait. »

## ART. 2.

La disposition qui suit formera l'article 252 du Code civil :

« Le dispositif des jugements ou arrêts autorisant le divorce énoncera l'identité complète des parties, le lieu et date de célébration de leur mariage ainsi que

*Voir :*

*Documents du Sénat :*

389 (Session 1947-1948) : Projet de loi;  
243 (Session 1948-1949) : Rapport.

*Annales du Sénat :*

17 et 19 mai 1949.

*Documents de la Chambre des Représentants :*

489 (Session 1948-1949) : Projet transmis par le Sénat;  
224 (Session 1949-1950) : Rapport.

*Annales de la Chambre des Représentants :*

23 février et 2 mars 1950.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1949-1950.

**Wetsontwerp waarbij bepaald wordt dat alleen het beschikkend gedeelte van sommige vonnissen dient overgeschreven.**

ONTWERP GEAMENDEERD  
DOOR DE  
KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

## EERSTE ARTIKEL.

Artikel 101 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het beschikkend gedeelte van de vonnissen of arresten tot verbetering vermeldt de verbeterde akten en bepaalt de verbeteringen.

» Het beschikkend gedeelte van het vonnis of arrest wordt overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die het zonder uitstel in zijn register overschrijft en er melding van maakt op de kant van de verbeterde akten.

» Wanneer verscheidene akten van de burgerlijke stand verbeterd worden door één enkel vonnis of arrest, waarvan het beschikkend gedeelte door verschillende ambtenaren van de burgerlijke stand moet overgeschreven worden, dan worden de uitgiften van het beschikkend gedeelte afgeleverd en overgeschreven bij uittreksel. »

## ART. 2.

De volgende bepaling vormt artikel 252 van het Burgerlijk Wetboek :

« Het beschikkend gedeelte van de vonnissen of arresten waarbij echtscheiding toegelaten wordt, vermeldt de volledige identiteit der partijen, de plaats en

*Zie :*

*Gedr. Stukken van de Senaat :*

389 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp;  
243 (Zitting 1948-1949) : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

17 en 19 Mei 1949.

*Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

489 (Zitting 1948-1949) : Ontwerp overgemaakt door de Senaat;  
224 (Zitting 1949-1950) : Verslag.

*Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :*

23 Februari en 2 Maart 1950.

la disposition du Chapitre I, Titre VI, du Livre I du présent Code aux termes de laquelle les faits retenus par le tribunal constituent une cause de divorce; dans les cas où il aura été fait application des articles 229 et 230, les prénoms et nom du complice seront cités ou mention sera faite qu'ils ne sont pas connus. »

ART. 3.

L'article 264 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'époux au profit duquel le divorce aura été admis par un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée signifiera, dans les deux mois, le dispositif du jugement ou de l'arrêt à l'officier de l'état civil du lieu où les époux avaient leur domicile au moment de l'intentement de l'action. L'exploit de signification est notifié à la partie contre laquelle le divorce a été obtenu. Dans le mois de la signification, l'officier de l'état civil transcrit le dispositif sur ses registres; mention en est faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique. »

ART. 4.

L'article 347 du Code civil est complété par la disposition suivante :

« Toutes autres modifications aux nom ou prénoms de l'adopté stipulées dans l'acte d'adoption, resteront sans effet; elles ne pourront en aucun cas être reproduites dans le jugement ou arrêt d'homologation. »

ART. 5.

Le dernier alinéa de l'article 355 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le jugement est prononcé à l'audience publique. S'il homologue l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète de l'adoptant et de l'adopté; la date à laquelle l'acte a été dressé et le juge de paix ou le notaire qui l'a reçu, ainsi que le nom patronymique que portera l'adopté conformément à l'article 347. »

ART. 6.

Le dernier alinéa de l'article 356 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'arrêt est prononcé à l'audience publique. S'il homologue l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète de l'adoptant et de l'adopté, la date à

de datum van voltrekking van hun huwelijk, alsmede de beschikking van Hoofdstuk I, Titel VI, van Boek I van dit Wetboek luidens welke de door de rechtbank weerhouden feiten een rechtsgrond tot echtscheiding uitmaken; in de gevallen waarin de artikelen 229 en 230 toepassing hebben gevonden, worden de voornamen en de naam van de medeplichtige opgegeven of melding wordt er van gemaakt dat zij niet gekend zijn. »

ART. 3.

Artikel 264 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De echtgenoot, in wiens voordeel de echtscheiding door een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest toegelaten werd, betekent, binnen twee maanden, het beschikkend gedeelte van het vonnis of het arrest aan de ambtenaar van de burgerlijke stand-gemeente waar de echtgenoten hun woonplaats hadden op het ogenblik dat de vordering werd ingesteld. Het exploit van betekening wordt aangezegd aan de partij tegen welke de echtscheiding verkregen is. Binnen één maand na de betekening schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkend gedeelte over in zijn registers; er wordt melding van gemaakt op de kant van de huwelijksakte, zo deze in België werd opgemaakt of overgeschreven. »

ART. 4.

Artikel 347 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« Alle andere wijzigingen aan de naam of de voornamen van het aangenomen kind, die in de akte van aanneming werden bedongen, blijven zonder uitwerking; zij mogen in geen enkel geval vermeld worden in het vonnis of arrest tot bekrachtiging. »

ART. 5.

Het laatste lid van artikel 355 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het vonnis wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de aanneming bekrachtigt, vermeldt het beschikkend gedeelte er van de volledige identiteit van de aannemende persoon en van het aangenomen kind, de datum waarop de akte opgemaakt werd en de vrederechter of de notaris die ze heeft opgemaakt, alsmede de geslachtsnaam die het aangenomen kind zal dragen overeenkomstig artikel 347. »

ART. 6.

Het laatste lid van artikel 356 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het arrest wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de aanneming bekrachtigt, vermeldt het beschikkend gedeelte er van de volledige

Inquelle l'acte a été dressé et le juge de paix ou le notaire qui l'a reçu ainsi que le nom patronymique que portera l'adopté conformément à l'article 347 ».

## ART. 7.

L'article 357 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les quatre mois qui suivent le jour du prononcé du jugement ou de l'arrêt d'homologation, le dispositif du jugement, si celui-ci n'est pas frappé d'appel, ou celui de l'arrêt, sera remis par l'une des parties contre accusé de réception, à l'officier de l'état civil du lieu du domicile de l'adoptant ou, au cas où l'adoptant est domicilié, à l'étranger, à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles.

» A défaut de l'accomplissement de cette formalité dans le délai prescrit, l'adoption est sans effet.

» Dans le mois de la remise, l'officier de l'état civil transcrira sur ses registres, le dispositif de jugement ou de l'arrêt.

» Mention de la transcription est faite en marge des actes intéressant l'état civil de l'adopté et de ses descendants légitimes nés avant l'adoption.

» Après transcription, le dispositif du jugement ou de l'arrêt qui a homologué l'adoption sera inséré au *Moniteur* à la diligence de l'une des parties. »

## ART. 8.

La disposition qui suit formera l'article 117 du Code de procédure civile :

« Le dispositif des jugements et arrêts en matière d'état des personnes et donnant lieu à transcription sur les registres de l'état civil, énoncera l'identité complète des personnes visées et précisera les changements apportés à leur statut.

» Sans préjudice de l'article 101 et de l'article 357, l'expédition du dispositif sera remise à l'officier de l'état civil qui la transcrira sans tarder sur ces registres ».

## ART. 9.

L'article 857 du Code de procédure civile est remplacé par la disposition suivante :

« Aucune rectification, aucun changement ne pourront être faits sur l'acte, mais le dispositif des jugements et arrêts de rectification sera remis à l'officier

identité van de aannemende persoon en van het aangenomen kind, de datum waarop de akte opgemaakt werd en de vrederechter of de notaris die ze heeft opgemaakt, alsmede de geslachtsnaam die het aangenomen kind zal dragen overeenkomstig artikel 347 ».

## ART. 7.

Artikel 357 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Binnen vier maanden na de dag der uitspraak van het vonnis of van het arrest tot bekrachtiging, wordt het beschikkend gedeelte van het vonnis, indien geen beroep ertegen ingesteld is, of van het arrest, door een der partijen, tegen ontvangbewijs, overhandigd aan de ambtenaren van de burgerlijke stand van de plaats waar de aannemende persoon zijn woonplaats heeft, of, ingeval de aannemende persoon zijn woonplaats in het buitenland heeft, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel.

» Wordt die formaliteit binnen de voorgeschreven termijn niet vervuld, dan blijft de aanneming zonder gevolg.

» Binnen één maand na de overhandiging schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest over in zijn registers.

» Melding van de overschrijving wordt gemaakt op de kant van de akten die betrekking hebben op de burgerlijke stand van het aangenomen kind en van zijn vóór de aanneming geboren wettige afstammelingen.

» Na de overschrijving, wordt het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest dat de aanneming heeft bekrachtigd, in het *Staatsblad* bekendgemaakt ten verzoeken van één der partijen. »

## ART. 8.

De volgende bepaling vormt artikel 117 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering.

« Het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten die de staat van personen betreffen en aanleiding geven tot overschrijving in de registers van de burgerlijke stand, vermeldt de volledige identiteit van bedoelde personen en bepaalt de veranderingen die in hun statuut gebracht worden.

» Onverminderd artikel 101 en artikel 357, wordt de uitgifte van het beschikkend gedeelte overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand, die het zonder uitstel in zijn registers overschrijft. »

## ART. 9.

Artikel 857 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Geen verbetering, geen verandering, kunnen op de akte worden aangebracht, maar het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten tot verbetering wordt

de l'état civil qui le transcrira sans tarder sur ses registres; mention en sera faite en marge de l'acte réformé et l'acte ne sera plus délivré qu'avec les rectifications ordonnées, à peine de tous dommages-intérêts contre l'officier qui l'aurait délivré ».

ART. 10.

L'article 10, dernier alinéa, des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le dispositif de la décision définitive d'agrément mentionne l'identité complète de l'impétrant; il est transcrit à la diligence du ministère public sur le registre mentionné à l'article 22.

» L'option n'a d'effet qu'à compter de la transcription (loi du 15 mai 1922, art. 10, modifié par celle du 1 août 1926, art. 15). »

ART. 11.

L'article 18bis, § 7, premier alinéa, des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932 et complétées par la loi du 30 juillet 1934, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque l'arrêt prononçant la déchéance de la nationalité est devenu définitif, son dispositif, qui doit mentionner l'identité complète de l'intéressé, est transcrit sur le registre indiqué à l'article 22 par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence du défendeur en Belgique, ou à défaut de ceux-ci par l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles ».

ART. 12.

Les dispositions de la présente loi seront appliquées aux procédures en cours au moment de son entrée en vigueur.

Bruxelles, le 2 mars 1950.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

F. VAN CAUWELAERT.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

G. JUSTE.

Ch. JANSSENS.

overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand, die het zonder uitstel in zijn registers overschrijft; melding er van wordt gemaakt op de kant van de verbeterde akte, en de akte wordt niet meer afgeleverd dan met de bevolen verbeteringen, op straffe van alle schadevergoeding tegen de ambtenaar die ze mocht hebben afgeleverd ».

ART. 10.

Artikel 10, laatste lid, der wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, samengeordend bij het koninklijk besluit van 14 December 1932, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Het beschikkend gedeelte der eindbeslissing tot inwilliging vermeldt de volledige identiteit van de aanvrager; het wordt op verzoek van het openbaar ministerie overgeschreven in het in artikel 22 vermelde register.

» De keuze heeft slechts uitwerking te rekenen van de dag der overschrijving af (wet van 15 Mei 1922, art. 10, gewijzigd bij die van 4 Augustus 1926, art. 15). »

ART. 11.

Artikel 18bis, § 7, eerste lid, der wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, samengeordend bij het koninklijk besluit van 14 December 1932 en aangevuld bij de wet van 30 Juli 1934, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer het arrest, dat de vervallenverklaring van de staat van Belg heeft uitgesproken, definitief is geworden, wordt het beschikkend gedeelte er van, dat de volledige identiteit van de belanghebbende moet vermelden, in het bij artikel 22 voorziene register overgeschreven door de ambtenaar van de burgerlijke stand der woonplaats of der verblijfplaats van de verweerder in België of, bij gebreke hiervan, door de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel. »

ART. 12.

De bepalingen van deze wet worden toegepast op de rechtsgedingen die hangende zijn op het ogenblik dat de wet in werking treedt.

Brussel, 2 Maart 1950.

*De Voorzitter van de Kamer der  
Volksvertegenwoordigers,*